

Jó 33

1 οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον,

1 Não de fato mas porém, ouve,

Ἰώβ, τὰ ρήματά μου καὶ λαλιὰν

Jó, as palavras minhas, e à fala

ἐνωτίζου μου 2 ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα

dá ouvidos minha. 2 Eis que pois abri

τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά

a boca minha, e falou a língua

μου. 3 καθαρά μου ἡ καρδία ρήμασι,

minha. 3 Puro meu o coração palavras,

σύνεσις δὲ χειλέων μου

entendimento mas de lábios meus

καθαρά νοήσει. 4 πνεῦμα θεῖον τὸ

pureza perceberá. 4 Espírito divino o

ποιῶσάν με, πνοὴ δὲ

que faz a mim, sopra mas

παντοκράτορος ἡ διδάσκουσα με. 5

do Todo-Poderoso o que instrui me. 5

ἐὰν δύνη, δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς

Se puderes, dá - me resposta a

ταῦτα ὑπόμεινον, στῇθι κατ' ἐμέ

isso; espera, fica diante de mim,

καὶ ἐγὼ κατὰ σέ. 6 ἐκ πηλοῦ

e eu diante de ti. 6 Do barro

διήρτισαι σὺ ὥς καὶ ἐγώ,

foste formado tu como também eu;

ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα. 7 οὐχ

do dele fomos formados. 7 Não

ὁ φόβος μου σε στροβήσει, οὐδὲ ἡ χείρ

o temor meu te confundirá, nem a mão

μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί. 8 πλὴν

minha pesada será sobre ti. 8 Mas

εἶπας ἐν ὧσί μου, φωνήν
disseste em ouvidos meus, voz

ρημάτων σου ἀκήκοα, 9 διότι
de palavras tuas ouvi, 9 porque

λέγεις καθαρός εἰμι οὐχ ἀμαρτών,
dizes: “Puro sou, não que transgredi;

ἄμεμπτός εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα.
irrepreensível sou, não pois fui ímpio”.

10 μέμψιν δὲ κατ’ ἐμοῦ εὗρεν,
10 Queixa mas contra mim encontrou,

ἡγηται δέ με ὥσπερ
considerou mas a mim como

ὑπεναντίον 11 ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ
adversário; 11 pôs mas em madeira

τὸν πόδα μου, ἐφύλαξε δὲ μου πάσας
o pé meu vigiou mas meus todos

τὰς ὁδοὺς 12 πῶς γὰρ λέγεις
os caminhos. 12 Como, pois, dizes:

δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέ
“Justo sou, e não ouviu

μου; αἰώνιος γὰρ ἐστὶν ὁ ἐπάνω
a mim”? Eterno pois é o acima

βροτῶν. 13 λέγεις δέ διατί τῆς
dos mortais. 13 Dizes mas: “Por que a

δίκης μου οὐκ ἐπακήκοέ μου πάν
causa minha não ouviu meu toda

ρῆμα; 14 ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ
palavra?”. 14 Em pois à vez

λαλῆσαι ὁ Κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ
falar o Senhor, em mas à segunda,

15 ἐνύπνιον, ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ,
15 em sonho ou em visão noturna,

ὥς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος
como quando cai profundo temor

ἐπ’ ἀνθρώπους ἐπὶ νυσταγμάτων
sobre homens, sobre cochilo

ἐπὶ κοίτης. 16 τότε ἀνακαλύπτει νοῦν
sobre leito. 16 Então revela mente

ἀνθρώπων, ἐν εἶδεσι φόβου
dos homens, com visões de temor

τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν 17
a estes a eles assustou, 17

ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἀπὸ ἀδικίας, τὸ
a desviar ao homem da injustiça o

δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος
mas corpo dele da queda

ἐρρύσατο. 18 ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς
livrar. 18 Poupa mas a alma

αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν
dele da morte e não cair

αὐτὸν ἐν πολέμῳ. 19 πάλιν δὲ
a ele em guerra. 19 De novo mas

ἤλεγξεν αὐτὸν ἐπὶ μαλακία ἐπὶ
repreendeu a ele sobre fraqueza sobre

κοίτης καὶ πλῆθος ὀστέων αὐτοῦ
leito, e multidão ossos dele

ἐνάρκησε 20 πᾶν δὲ βρωτὸν
se entorpeceu; 20 todo mas alimento

σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι
de grão não não pudesse suportar,

καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει,
e a alma dele comida desejará.

21 ἕως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες
21 Até que apodreçam dele as carnes

καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὅστᾱ αὐτοῦ κενά
e se mostrem os ossos dele vazios;

22 ἤγγισε δὲ εἰς θάνατον ἢ
22 aproxima-se mas à morte a

ψυχὴ αὐτοῦ, ἢ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν
alma dela, a mas vida dele, em

ἅδῃ. 23 ἐὰν ὅσι χίλιοι ἄγγελοι
hades. 23 Se houverem mil anjos

θανατηφόροι, εἷς αὐτῶν οὐ μὴ
carregam morte, um deles não não

τρώσῃ αὐτόν ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ
ferirá a ele, se decidir no coração,

ἐπιστραφῆναι πρὸς Κύριον, ἀναγγεῖλη
voltar-se para Senhor, confessar

δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν, τὴν
mas ao homem a própria culpa a

δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ, 24
mas insensatez dele revelar. 24

ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν εἰς θάνατον,
Segurará do não cair a morte,

ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ
renovará mas dele o corpo como

ἄλοιφὴν ἐπὶ τοίχῳ, τὰ δὲ ὅστᾱ
argamassa sobre muro, os mas ossos

αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ 25
dele encherá de medula; 25

ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ
suavizará mas dele as carnes como

νηπίου, ἀποκαταστήσει δὲ αὐτόν
de criança restaurará mas a ele

ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις
como homem entre homens.

26 εὐξάμενος δὲ πρὸς Κύριον, καὶ

26 Que orou mas ao Senhor, e

δεκτὰ αὐτῷ ἔσται, εἰσελεύσεται

aceito a ele será, entrará

προσώπῳ ἱλαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ

com rosto alegre com louvor;

ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.

restituirá mas aos homens justiça.

27 εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος

27 Então então culpará homem

αὐτὸς ἑαυτῷ λέγον οἷα συνετέλουν

ele a si, dizendo: “Que cumpriu?”,

καὶ οὐκ ἄξια ἦτασέ με ὧν

e não bom julgou me que

ἥμαρτον. 28 σῶσον ψυχὴν μου

transgrediram. 28 Salva alma minha

τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ἡ ζωὴ

do não ir à destruição, e a vida

μου φῶς ὄψεται. 29 ἰδού ταῦτα

minha luz verá. 29 Eis que isso

πάντα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς

tudo realiza o Forte caminhos três

μετὰ ἀνδρός. 30 καὶ ἐρρύσατο τὴν

com homem, 30 e livrou a

ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ

alma minha da morte, para que a

ζωὴ μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν. 31

vida minha na luz louve a Ele. 31

ἐνωτίζου, Ἰώβ, καὶ ἄκουέ μου

Dá ouvidos, Jó, e escuta-me;

κώφευσον, καὶ ἐγὼ εἰμι λαλήσω.

cala-te, e eu sou que fala.

32 εἰ εἰσί σοι λόγοι, ἀποκρίθητί μοι

32 Se tem a ti palavras, responde -me;

λάλησον, θέλω γὰρ δικαιωθῆναί σε.

fala, desejo pois ser justificado teu.

33 εἰ μή, σὺ ἄκουσόν μου κώφευσον

33 Se não, tu ouve - me; cala-te,

καὶ διδάξω σε σοφίαν.

e ensinarei a ti sabedoria.